

**The Coco  
Wallet**

**The Whitey  
Shovel**

**The Thorny  
Nut-Cracker**

**The Tomato  
Trousers**

**The Pink  
Meadow**

**The Wet  
Hotel**

**The Yellowish  
Redbreast**

**The Violet  
Rain**

**The Round  
Fork**

**The Red  
House**

**The Chequered  
Cat**

**The Rezeda  
Tractor**

**2002**

Учредители и директори

Десислава Гаврилова

Цветелина Йосифова

Консултативен съвет

Ивайло Дичев - председател

Александър Чаушев

Асен Асенов

Борис Данаилов

Галин Стоев

Иван Пантелеев

Йонко Грозев

Ружа Маринска

Румен Аврамов

Стефан Китанов

Founders and Directors:

Dessislava Gavrilova

Tzvetelina Iossifova

Advisory Board

Ivaylo Dichev – chairman

Alexander Chaushev

Assen Assenov

Boris Danailov

Galin Stoev

Ivan Pantelev

Yonko Grozev

Ruzha Marinska

Rumen Avramov

Stefan Kitanov

## Дебатите на „Червената къща“ въведоха нов стил на публично общуване

Център за култура и дебат “Червената къща” е проект на Фондация “Гъливер Клиринг Хауз”, която е създадена през 1996 г. Мисията на Фондация “Гъливер клиринг хауз”, е да стимулира развитието на независим сектор на съвременното българско изкуство, да осигури обучение в по-малко познати методи в изкуството, да допринесе за създаване на плурализъм на естетическите норми и организационните форми на изкуството и културата в България, да стимулира общественя дебат.

От 2000 г. насам усилията на Фондация “Гъливер клиринг хауз” са изцяло насочени към създаването на Център за култура и дебат “Червената къща”.

През 2002 г. Центърът за култура и дебат „Червената къща“ се утвърди като нов вид социокултурен център, който съчетава представянето и продуцирането на артистични и социални проекти и организирането на публични събития – дебати, лекции, дискусии – с основна цел да насърчи културата на участие в българското общество. Новият стил на дебатирание, стимулиран от програмите на „Червената къща“, бе приет от публиката и медиите. Програмите за политика и общество, организирани от „Червената къща“, започнаха да предизвикват по-нататъшни дискусии в медиите и реакции в публичното пространство.

В среда, която може да се характеризира със стагнация в подкрепата на независими артистични проекти, „Червената къща“ стана важен център, предлагащ възможности на независимите артисти да представят своята работа. В сферата на продължаващото образование „Червената къща“ предложи курсове и семинари, обърнати към нуждите на артистичната общност в полета, които остават извън периметъра на обучение по изкуствата в страната.

**БАЛАНС на Фондация ГЪЛИВЕР КЛИРИНГ ХАУЗ към 31.12.2002 г.**

	<b>2002</b>
Дълготрайни Активи	
Материални Дълготрайни Активи	51,328
Нематериални Дълготрайни Активи	260,675
Краткотрайни Активи	
Парични средства	150,083
<b>Всичко активи</b>	<b>462,086</b>
Задължения	
Право на ползване на сградата	205,898
Задължения	7,866
Всичко задължения	213,764
<b>Нетни активи</b>	<b>248,322</b>
Натрупани средства	
На 1 януари	(22,650)
Излишък/(дефицит) за годината	270,972
<b>На 31 декември</b>	<b>248,322</b>

6

\* Всички суми са в BGN

**Отчет за приходите и разходите  
на ФОНДАЦИЯ ГЪЛИВЕР КЛИРИНГ ХАУЗ  
за периода 1 януари - 31 декември 2002 година**

	<b>2002</b>
<b>Приходи</b>	
Финансиране получено през годината	533,907
Финансови приходи	240
Приход от правото до се използва сградата	27,151
<b>Всичко приходи</b>	<b>561,298</b>
<b>Разходи</b>	
Амортизация на правото до се използва сградата и направените подобрения	27,775
Разходи за дейността	262,551
<b>Всичко разходи</b>	<b>290,326</b>
<b>Надхвърляне/(недостиг) на приходите над разходите</b>	<b>270,972</b>

7

## ПРИХОДИ

	лева
<b>Финансиране в парично изражение</b>	
Министерство на външните работи на Кралство Холандия, програма МАТРА	252 628
Швейцарска програма за култура - София	10 672
Сорос център за културни политики - София / Европейска културна фондация - Амстердам	60 606
Неформална европейска театрална среща - Брюксел	2 392
Vanlieues d'Europe - Страсбург	1 001
Danse Web Europe - Виена	1 056
Институт "Отворено общество" - Будапеща	81 666
Theater des Augenblicks - Виена	9 681
VBI - Фрибург	5 332
EFAH / ECF	2 509
Други	2 934
<b>Финансиране в натура</b>	
Фондация "Отворено общество"	48 347
Столична община - проект "Красива София"	53 904
Сен-Гобен Изовер България	1 179
<b>Всичко Финансирания</b>	<b>533 907</b>
<b>Други приходи</b>	
Финансови приходи	240
Приход от правото да се използва сградата	27 151
<b>Всичко други приходи</b>	<b>27 391</b>
<b>ВСИЧКО ПРИХОДИ</b>	<b>561 298</b>

8

## РАЗХОДИ

	лева
<b>I Разходи по програми</b>	
1 Програми за политика и общество	59,785
2 Програми за изкуство и култура	96,338
3 Програма "Изкуство за социална промяна"	76,258
4 Други програми	3,176
Всичко разходи по програми	235,557
<b>II Общи и финансови разходи</b>	
Общи административни разходи на Фондацията	24, 017
Финансови разходи	2, 977
Всичко общи и финансови разходи	26,994
<b>Всичко разходи</b>	<b>262, 551</b>
<b>III Други разходи</b>	
Разходи за амортизация на правото да се използва сградата	27, 775
<b>ОБЩО РАЗХОДИ</b>	<b>290,326</b>

9



## Проекти и събития през 2002

### Програми за политика и общество Дебати

Дебатите на „Червената къща“ станаха популярни сред публиката и медиите. Те въведоха нов стил на публично общуване, който се оказва крайно нужен в нашето общество. Разнообразието от теми, по които работихме, успяха да достигнат различна публика. Дебатите събират неизменна публика от около 100 души, заинтересовани от темата или привлечени от новата форма на социално общуване и решаване на проблеми. Често те предизвикват публикации и дебати в медиите.

### Цикъл от дебати „Ничия земя“

„Ничия земя“ е форум за представяне на нетривиални идеи, резултат от академични изследвания или от критично вглеждане в проблемите на съвременния свят. Областите на знанието, от които се подбират темите, са практически неограничени – всяка убедителна и необичайна теза, сметната за важна за по-широката неакадемична публика, има възможност да бъде представена и дебатирана.

**„Политическите употреби на Европа“** Дебатът се основаваше на изследване как различни социални групи възприемат европейската интеграция, как тя се използва от политическите партии и медиите. Модератор на дебата бе Ивайло Дичев (културен антрополог), а презентации направиха Петя Кабакчиева, Георги Димитров и Дочо Михайлов (социолози), Светослав Малинов (политически анализатор, представител на Обединените демократични сили), Таня Боруджиева (представител на Българска социалистическа партия) и Мирослав Севлиеви (представител на Национално движение „Цар Симеон II“).

**„Какъв е проблемът с медиите?“** Дебатът целеше да анализира защо българските медии остават в „жълто-черния център“ и защо не се развиват като независим източник на информация. Дали причината е в това, че обществото го позволява? Или в неограничената икономическа власт на таблоидите и в слабостта на пазара? Модератор беше Ивайло Дичев, своите тези по темата представиха Валери Найденов (журналист), Бойко Василев (тв журналист), Андрей Райчев (социолог и издател), Иво Прокопиев (бизнесмен и издател), Георги Лозанов (член на Националния медиен съвет) и Живко Георгиев (социолог).

**„Какъв е проблемът с публичността в България?“ (криза, разпад, пазар, ценности)** Дебатът разгледа очевидните слабости на публичната сфера в България – маргинализирането на интелектуалните авторитети и на сериозните проблеми на обществото като цяло. Презентации направиха Александър Кьосев (представител на

проекта „Нова публичност“, който третира същата проблематика), Калин Янакиев (философ) и Александър Жеков (журналист). Модератор бе Орлин Спасов (културолог, медиен експерт).

**„Въпросителните около процеса срещу Милошевич на Международния трибунал в Хага. Възможна ли е справедливост без граници?“** Дебатът бе фокусиран върху правните основания за процеса срещу Милошевич и обвиненията за геноцид и престъпления срещу човечеството. Разгледана бе нормативно-политическата дилема на международните процеси за престъпления срещу човечеството. Модератор на дебата бе Деян Кюранов (политолог). Начални представяния направиха Татяна Ваксберг (журналист и кореспондент на радио „Свободна Европа“ в Международния съд в Хага), Йонко Грозев (адвокат по човешките права от Български Хелзинкски комитет) и Стефан Попов (философ).

**„Разделителната линия Ирак“** Дебатът разгледа възможните сценарии за предстоящите военни действия срещу Ирак. Георги Готев разсъждава дали щяхме да говорим за война в Ирак, ако президент бе Ал Гор, а не Джордж Буш.. Андрей Райчев (социолог) се опита да анализира що за война би била това – война в рамките на един общ свят или война на различни „светове“. Мохамед А. Ел Бакари попита „За какво е тази война? Какви са целите?“ и се опита да опише „На другия ден след Удара...“. Огнян Минчев (политолог) потърси отговор на въпроса: „Къде е интересът на България в

международни кризи от този тип?“ Иван Кръстев (политолог) говори за трите възможни сценария за българската позиция в случай на война срещу Ирак.

„Съвременното изкуство и конюнктурата на политическата коректност“

Дебатът съпровождаше изложбата на съвременно изкуство „White, Male, Straight“. Венцислав Занков (художник и куратор на изложбата) говори за конюнктурата на политическата коректност и „привнесените дискурси“ в съвременното изкуство като проблем. Яра Бубнова и Ирина Генова

(куратори) се съгласиха, че „привнесените дискурси“ повлияват артистичната сцена, но заявиха, че всеки художник има личния избор да го избегне, тъй като това е въпрос на морално решение. Модератор на дебата беше Ивайло Дичев.

### Цикъл „Дебат на геня“

Тези дебати предлагат задълбочен поглед към актуални проблеми и привличат общественото внимание към тях. Това обикновено са проблеми, възникнали в публичната сфера, представени от медиите, но не достатъчно дискутирани и анализирани.

„Има ли проблем с антисемитизма в България?“

Дебатът бе провокиран от появата на пазара на серия книги с антисемитско съдържание като „Моята борба“ на Хитлер и сборник с речите на Гьобелс. Главните участници проблематизираха

способността на българското общество да признае проблема и да схване размерите му и се фокусираха върху политическите употреби на Холокоста и ролята на обществото в противодействието на ксенофобските прояви. Представянния направиха Емил Кало (представител на еврейската организация „Шалом“), Михаил Иванов (председател на Националния съвет по малцинствата), Йонко Грозев (адвокат по правата на човека от Български Хелзински комитет), Лиляна Деянова (социолог) и Антонина Желязкова (активист за правата на човека, историк). Модератор беше Ирина Недева.

„Възродителният процес. Какво знаем, какво не знаем, какво не искаме да знаем за него“

Повод за дебата ни даде издаването на книгата „Отхвърлените „Приобщени“. В него участваха Евгения Иванова (историк), Бончо Асенов (историк), Хасан Хаджиев (лекар). Дебатът беше центриран около систематичната политика на смяна на имената и асимилиране на етнически малцинства в България, започнала в началото на миналия век като начин за използване на национализма за удържане на властта.

„Какво се случи с идването на папа Йоан-Павел II в България?“

Дебатът бе организиран по време на посещението на папата в България и целеше да хвърли светлина и да разсее популярните заблуди около православното християнство и католицизма. Основните участници, Калин Янакиев (философ) и Георги Каприев (философ) обсъждаха различията между православното християнство и католицизма днес и опитаха да намерят отговор на



въпроса „Оттук нататък какво? Хипотези за диалога между църквите“. Модератор бе Тони Николов.

„Защо избухна скандалът с „На всеки километър“ (възможно ли е днес спокойно говорене за епохата на комунизма)“

Гледните точки на различните поколения бяха представени от Драгомир Драганов (историк), Веселин Методиев (историк), Мартин Карбовски – журналист от младото поколение, или както го нарече литераторът Александър Къосев – поколението „Cool“. Модератор на дебата беше Копринка Червенкова (главен редактор на вестник „Култура“), която търсеше отговори на въпросите: „Защо България не може да се справи с комунистическото си минало? Какво не е било направено и защо? Какво трябва да направи обществото, за да се осигури случването на спокоен диалог по темата за комунизма?“

„Домашното насилие – личен или обществен проблем?“

Дебатът бе организиран съвместно с вестник „24 часа“ и воден от Петър Волгин. Ген. Бойко Борисов (главен секретар на МВР) подчерта, че домашното насилие е проблем както на правната система, така и на обществото. Д-р Антоний Гълъбов (Институт по социология към БАН) обърна внимание на причините защо обществото допуска домашното насилие, а Камен Банов (Институт по психология към МВР) и Вирджиния Захаријева фокусираха изказванията си върху влиянието, които домашното насилие има върху жертвите и техните най-близки и говориха за доказаната връзка жертва–бъдещ извършител. Албена Койчева и Даниела Горбунова

(адвокати) очертаха нуждата от отделен закон за закрила от домашно насилие вместо само предложените промени в Наказателния и Семейния кодекс.

„Защо все не се случва гражданското образование в България – какво е то и кой да го прави?“

Дебатът, организиран съвместно с Фондация за хуманитарни и социални изследвания, бе фокусиран около ценностите и уменията, необходими за доброто функциониране на гражданското общество, и повдигна въпроса кой трябва да бъде отговорен за тяхното възпитаване.

Румен Вълчев (директор на център „Отворено образование“) говори за това как може да се прекъсне порочният кръг „гражданско невежество – липса на гражданско образование“. Георги Казаков (директор на фондация „Пайдея“) постави под въпрос необходимостта от това, докато Анастас Герджиков (заместник-министър на образованието) представи стратегията на Министерство на образованието и науката за преодоляването му. Татяна Калканова (член на парламентарната Комисия по въпросите на гражданското общество) говори за ролята на НПО в този процес, а Петя Кабакчиева се фокусира върху езика на гражданските права и дали той се отнася за практиките или за образованието. Модератор на дебата беше Димитър Вацов (главен редактор на списание „Критика и хуманизъм“).

„Гражданското образование – елитарно-хуманитарно или компетентност на всеки гражданин?“

Организиран съвместно с Фондация за хуманитарни и социални изследвания, дебатът беше посветен на въвеждането на нов предмет (гражданско образование) в българските училища. Мая Грекова (социолог) разгледа социалната логика на новия предмет, Емил Григоров (философ) – неговата абсурдност. Ингрид Шикова (експерт по европейска интеграция) опита да постави това ново знание, което българските училища предлагат, в контекста на европейската интеграция, докато Светослав Малинов (политолог) опита да формулира пълната представа относно въвеждането на такъв предмет. Ева Варджийска и Кръстьо Раленков (учители по философия) говориха за компетентността на българските учители по тази тема, как всъщност се схваща идеята за гражданско образование и как се изкривява в действителността. Модератор бе Александър Къосев.

### Цикъл от гебату „Българските малцинства“

„Образование за елит, за гето или за... всички“

Първият дебат от серията се фокусира върху практиката на десегрегация и представи изследване за непосещаващите училище деца от ромски произход. Антонина Желязкова (антрополог, директор на Международния център за изследване на малцинствата) предложи възможни подходи за справяне с пораженията досега. Димитър Денков (социолог) говори за демография и десегрегация. Румян Русинов (активист) обсъди десегрегацията като проблем не само на

образователната система, но и на държавната политика. Христо Кючуков (експерт в МОН) отговори на въпроса: „Възможно ли е качествено образование за всички?“

„Измерения и гласове на бедността“ (случаят с ромската общност)

Дебатът бе воден от Ивайло Дичев и включи представяния на Кольо Колев (социолог) по темата „Бедността е социален, не дискриминационен проблем“, Васил Чапразов (главен редактор на в. „Дром Дромендар“ и сп. „О Рома“) – „Бедността е резултат и причина за дискриминация“, Петя Кабакчиева (социолог) – „Изключените – механизми на отпадането“, и Илия Илиев (антрополог) – „Различните „бедности“ – разпад на картината на бедността“.

### Обменна програма с Де Бали – Амстергам

„Новите популизми в Европа: Наистина ли знаем какво се случва?“

Дебатът бе организиран съвместно с Центъра за театър, политика и литература „Де Бали“ – Амстердам, и бе провокиран от убийството на Пим Фортаун и с надигането на политиците с десни убеждения в Европа. Мено Хуренкамп (политолог) говори за актуалните промени в холандския политически пейзаж и за бъдещето на прогресивната политика. Марсел Маусен (историк) се фокусира върху въпроса „В криза ли са европейските демокрации и свободата на словото“, докато българските представители говориха за гражданство и идентичност в контекста на

новия популизъм (Ивайло Дичев, антрополог) и дали в криза е демокрацията, или либерализмът (Иван Кръстев, политолог).

## Лекции

„Писателят и изгнанието“

Лекцията на известната писателка от хърватски произход Дубравка Угрешич засегна въпросите за изгнаничеството и литературата в глобализирания свят.

„Живот в криза: Близкият изток от Осло до Интифадата“

Лекция на Нир Барух – израелски гражданин с български произход, автор на първата политическа история за спасяването на българските евреи със заглавие „Откупът“, преведена на български.

Съредактор е на „Оцеляването“, сборник

документи за оцеляването на българските евреи. През януари 2002 г. става един от основателите на асоциацията за изследване и възпоменание на еврейските общности в балканските страни.

Е-идентичности

Кати Рае Хофман, куратор (Великобритания)

Лекцията на Хофман беше част от фестивала MAP

Case 02 и представи програма от видео документи, произведения на изкуството и разкази, които дават исторически и съвременен поглед към различните дигитални методи, които жените-художници използват, за да възвърнат своята идентичност.

„Мрежовите наративи като пространства на въображението“

Лекцията на Андреа Запп, куратор (Великобритания), обгледа напредването на новите медии и тяхното предизвикателство към нашето разбиране на визуалната репрезентация и разказа за нуждата от постоянно предефиниране на отношението между правещия изкуство и публиката.

„Трансфигурация на авангардното. Негативната диалектика на Мрежата“

Ерик Клутенберг, куратор (Холандия), говори за Интернет като новото публично пространство, новото място за „срещи“ и за изразяване на социални нагласи.

## Дискусии и кръгли маси

Национална кръгла маса „Вземане на културно-политически решения в България: Възможности за участие“

Целта на националната кръгла маса бе да стимулира конструктивния дебат между представители на изкуството и културата по въпросите: „Могат ли парите на данъкоплатците, които отиват за култура, да бъдат разпределяни от независими публични фондове? Може ли бизнесът да изисква от държавата условия за стимулиране на спонсорството и дарителството? Могат ли организациите на мениджъри в областта на културата и артистите да помогнат на бизнеса в диалога му с държавата? Могат ли организациите на мениджърите в областта на културата, артистите, бизнеса,



потребителите, медиите, изследователите и фондациите заедно да влияят върху културната политика в България?“ Участниците бяха творци, музейни работници, представители на бизнес организации, медии, НПО и изследователи на културата.

„Ролята на гражданските организации при формулирането на културна политика“

Това бе третата от цикъла национални кръгли маси, чиято цел бе постигане на активен диалог между институции и организации в областта на културата и културната политика. Участваха представители на културни организации от целия спектър на културна дейност, на Министерство на културата и на Комисията по култура на Народното събрание. Дискутирани бяха възможностите за активно участие на гражданските организации във формулирането и прилагането на културна политика в България.

„Изкуството и бизнесът в България“

Дискусията целеше да представи проблемите в комуникацията между изкуството и бизнеса в България и подхода, използван от проект „Изкуството и бизнесът в България“, за разрешаването им и за това как проектът може да бъде повторен в балканските страни. В дискусията участваха представители от балканските страни и България.

## Програми за изкуство и култура

Програмите за изкуство и култура на Центъра за култура и дебат „Червената къща“ се превърнаха във фокусна точка за всички, които се интересуват от неконвенционалните, от новите форми на артистична изява. Мястото стана синоним на артистичния експеримент и на алтернативен поглед към развитията, проблемите и реалността в българското съвременно изкуство.

## Изпълнителски изкуства

„Парникът“ от  
Харолд Пинтър

Работен екип: Деляна Манева, Веселин Мезеклиев, Тодор Симеонов, Цветомир Лазаров, Росица Гевренова, Пьотр-Йежи Кшемински, Янко Велков, Милена Пантелеева

Екипът на режисьора Деляна Манева създаде един алтернативен театрален спектакъл, в който пиесата на големия английски драматург Харолд Пинтър заживява собствен живот в уникалното пространство на „Червената къща“. Представлението визира проблемите за властта и институциите; амбициите, деформиращи индивидите в борбата им за територии в йерархията. Автентичната атмосфера, населена със странните персонажи на „Парникът“, създава напрегната ситуация на враждебност и подозрителност, бясно препускане в лабиринт без изход. Едно динамично представление, разкриващо експресивните изразни средства на човешкото тяло в пространството. През 2002 г. спектакълът бе игран 6 пъти.

„Градината на  
пещите фигури“

Хореография и авторска музика: Иво Димчев  
Актьори: Ивайло Димчев, Мила Иванова и  
Юлиана Сайска

През последната година Иво Димчев се изяви като един от артистите, които определят лицето на съвременния български танцов театър. „Градината на пещите фигури“, представление, което изследва най-крайните състояния на човешкия дух и тяло, привлече вниманието на публиката и медиите. Представлението бе ко-продуцирано от продуцентска къща „Одавижън“ и ВВИ – Фрибург. През 2002 г. бе представено на фестивали в Бургас и София, във Фрибург – Швейцария и на фестивала „Контекст Европа 2002“ – Виена.

„На ръба“

Моноспектакъл на Антоанета Петрова  
Режисьор: Андрей Белчев  
Сценография и костюми: Юлиан Табаков

Сценична адаптация на текста: Мария Касимова  
Театралният проект със заглавие „На ръба“ ползва за основа текстове на британската писателка Хелън Филдънг от романите ѝ „Дневникът на Бриджит Джоунс“ и „Жена на ръба на здравия разум“. Основна героиня и в двете книги е съвременната млада жена, попрехвърлила трийсетте, сама търсеца себе си сред обществото, кариерата, семейството, секса, любовта. Сценичната адаптация на текста е направена от Мария Касимова. Обхванати са няколко основни сюжетни линии, липсват завръзка, кулминация и развръзка в класическия смисъл на тези понятия. Текстът представлява по-скоро откъснати, нецензурирани монолози, такива, каквито съществуват те в съзнанието. Този кинопринцип на измъкнати и поставени в разбъркан контекст факти е разработен както в актьорската

работа на актрисата Антоанета Петрова, така и в сценографията на Юлиан Табаков. През 2002 г. представлението бе играно 7 пъти в „Червената къща“.

„Сто йени за  
услугата“  
от Бецуяку Минору

Режисьор и продуцент: Мая Добрева  
Художник: Любо Добрев  
В ролите: Мария Петрова-Енева  
и Петър Петров – Пешаки

Това представление изследва енергийната диаграма на едно кратко общуване между двама непознати. Екстремната ситуация – независимо дали е на ментално или на материално ниво – е достатъчно основание за особен контакт. Неангажираността между героите в реалния живот и възникването на един малък отрязък от време, който е само техен, отново потвърждава, че срещите между хората не са случайни. И то в моменти, когато си мислим, че имаме право на решение. Именно в подобни отрязъци от време се случват важни неща, изричат се точните думи – всичко това води към едно пречистващо участие – не ти владееш истината, а истината те владее.

### Събития на живо

Премиера на  
„Цитаделата“ от  
Георги Тенев

Представянето на книгата бе съпътствано от звуков пърформънс, организирано от „Триумвиратус Арт Груп“. „Изкуството днес е изправено пред необходимостта да търси нов тип публичност, да се съпротивлява на псевдосакралното пространство на медиите и да

произвежда нови, неподозирани места и събития. Такова Място и Събитие е за мен „Цитаделата“, писа Боян Манчев.

Международна  
интерактивна  
литературна вечер  
„Достъп до  
литературата“

Проектът събра млади автори и преводачи от Швеция, Литва, Гърция и България, които дискутираха проблемите на „малките“ литератури и литературата от периферията на Европа.

Представяне на  
книгата „Ниво за  
напреднали“  
от Алек Попов

изследва крайностите на живота, като не се бои да надникне в мрака на човешката душа...

След забележителния успех на романа „Мисия Лондон“, Алек Попов представи на читателите най-новата си книга. Сборникът „Ниво за напреднали“ включва двадесет и един необикновени разказа, писани в продължение на няколко години. Авторът

Концерт  
на Фил Ниблок

музикални и интермедийни представления в Музея за модерно изкуство „Уодсуърф Атенеум“, Галерията за съвременно изкуство „The Kitchen“, Парижкия есенен фестивал, Palais des Beaux Arts в Брюксел, Института за съвременно изкуство – Лондон, Художествената академия – Берлин, в „Карпентър“ център за визуални изкуства в Харвард, Световния музикален институт в Маркин Хоул и в радиопрограми в САЩ, Германия, Франция,

Фил Ниблок е интермедиен артист от САЩ, работещ с музика, филм, фотография, видео и компютри. От средата на 60-те години прави множество

Холандия, Швейцария, Австрия и Белгия. Директор е на Експерименталната интермедийна фондация в Ню Йорк, на която е член от 1968 г. и в която е продуцирал около 1000 представления. Концертът представи някои от последните творби на Фил Ниблок и видеоматериала му „Движения на работещи хора“ – серии за Мексико, Перу, Хонконг и Унгария.

**Фестивал „Светът на компютърната музика: Електроакустична есен – София 2002“** Форумът-фестивал „Светът на компютърната музика“ съществува от 2000 г. и е създаден от Хауърд Уиршъп, Симо Лазаров, сдружението за авангардни идеи КУМА – Атланта, САЩ, и Synthi AVB – Тел Авив, Израел, с идеята за периодични световни срещи на съмишленици – предимно композитори на електроакустична музика. „Червената къща“ подпомогна логистично организацията на фестивала.

**Артистичен хепънинг „Към България“** Събитието бе организирано на 1 май съвместно с фондация „Дестинация България“ като поглед назад върху опита (постиженията и разочарованията) на фондацията при промотирането на съвременно българско изкуство. Хепънингът „Към България“ представи 6 млади български артисти, участвали в международна изложба, която се състоя в Дъблин, Брюксел и Мадрид. Това събитие имаше за цел да покаже работите от международната изложба пред българска публика, а и да зададе въпроси относно държавната културна политики и начините, по които тя подпомага (или

пречи) за създаването на културна продукция в страната.

## Изложби

**Фестивал на дигиталното изкуство „Дигитален уикенд“** Тридневният фестивал на новите медии „Дигитален уикенд“ включи прожекции на дигитални филми, Интернет аудио стриминг, както и лекции, дискусии и дебати с участниците – водещи артисти, критици, историци на изкуството и куратори от България, Англия, Германия, Ирландия, Холандия и Шотландия. Проектът се състоя в контекста на безпрецедентно нарастване на интереса към дигиталната култура в България и на нуждата от продължаване на критическия дебат в страната. Фестивалът целеше да въведе публиката в техниката и теорията на дигиталните изкуства и да стимулира дискусия върху естетическите, философските и политическите въпроси, които дигиталните изкуства повдигат.

**„Манхатън в цифри“** фотоизложба на Найо Тицин  
Изложбата предложи серия от авторски фотографии на популярния телевизионен журналист Найо Тицин. В тях той “разчита” Манхатън през цифрите, които белязват града - в метрото, по улиците и сградите. Бе проведен благотворителен търг за набиране на средства за ремонта на Червената къща.

### М.А.Р: Частен случай.02

Изложба на нови медийни арт проекти  
Участници: Андрония Попова, Даниела Костова, Иво Мудов, Иван Николов, Красимир Терзиев, Николай Чакърров, Мария Берова, Петко Дурмана, Петър Райчев, Зорница София. Гост-лектори: Ерик Клуценберг – медиен теоретик, Де Бали, Амстердам, Холандия; Андреа Запп, медиен теоретик и художник, Германия/Великобритания; Кати Рае Хофман – куратор и теоретик в областта на новите медии

Тази изложба е резултат от едногодишен процес, който намери израз в реализирането на 10 индивидуални арт проекта в медийната лаборатория на Интерспейс. Тя не е нито краят на процеса, нито неговото начало, а просто стъпка в дългосрочната стратегия за изграждане на устойчива инфраструктура, пазар и политика в областта на съвременните изкуства и култура в България. Това е опит да се „сканира“ територия за намеса на микрониво: опит за осигуряване на контекст за създаване на изкуство.

### Филмови прожекции

#### „Той и тя“

Документален филм на Зорница Гюрова и Бистра Бонева, продуциран от Джендър проект – България, и Българска национална телевизия. Филмът анализира домашното насилие като социален проблем у нас и беше представен в рамките на дебата за домашното насилие в България.

### Продължаващо образование

#### Семинар „Съвременен танц, физически и визуален театър: Съвременни развития и тенденции“

Еднодневен семинар, организиран съвместно с Театралния институт на Холандия „Можем ли да направим нещо, за да подобрим условията си за работа? Какво и как?“ бяха основните въпроси, върху които работеха участниците – актьори и танцьоти. Те бяха стимулирани да намерят алтернативни решения за подобряване на условията си за работа.

#### Управление на проекти в областта на изпълнителските изкуства: Поглед от Европа

Семинар по културен мениджмънт. Екипът на Центъра за култура и дебат „Червената къща“ беше поканен от Новия театрален институт на Латвия да представи проекта и да организира семинарна сесия за управлението на независим културен център.

#### Семинар „Основи на работата в мрежа“

Организиран съвместно с балканската мрежа One Touch и фестивала „Варненско лято“ семинарът се фокусира върху философията и практиката на работата в мрежа и предимствата, които дава на отделните членове.

#### „Публиката и изложбите в музея“

Семинарът за музейни специалисти, организиран съвместно с Фонда за изкуства и култура в Централна и Източна Европа, събра





основна група от около 40 професионалисти с цел да се осигури обмен на информация и идеи, насърчаващи развитието на новите изложби в българските музеи. През 2002 г. семинарът бе фокусиран върху определяне на публиките: как интересите на посетителите в музея влияят върху програмата му; проучване на публиката: практически инструменти за проучване; оценяване на изложбите: какво проработва, какво не и защо; образователният елемент в музея; визуална комуникация: дизайн, графики и образи; вербална комуникация: текст и надписи. Водещи на семинара бяха Робърт Уъркман, заместник-директор в музея „Еймън Картьр“ в Тексас, и Елайза Фелпс от „Уит Музей“ в Сан Антонио.

**„Личното и чуждото“** Уъркшоп на танцова компания РУБАТО  
Уъркшопът бе организиран съвместно с Гьоте институт – София. „Личното и чуждото“ е тренинг в областта на съвременните танцови техники, който се докосва до връзката между вътрешните телесни структури и системи и възможностите за тяхното външно изразяване. Уъркшопът бе предназначен за професионални танцьори, които биха желали със средствата на тялото, движението и танца да поставят въпроса за връзката между личната, културната и политическата идентичност. Той бе замислен като лаборатория, като място за една интензивна среща между двама немски хореографи и 14 танцьори от България и Румъния. Участниците експериментираха в областта на соловата и груповата работа и се изправиха пред динамични и много „телесни“ драматургични задачи, касаещи историята на тялото и специфичните състояния на индивида в неговата среда; неговото поведение в необичайни житейски ситуации и връзките му с чужди,

непознати култури. Уъркшопът е първа фаза в по-големия проект „Духът на Балканите“, завършващ със създаването на спектакъл.

**„Гледни точки“ – ателие за движенческа импровизация** – Водещи на ателието бяха американският режисьор Джей Шайб (Ню Йорк и Берлин) – носител на наградата R. E. Sherwood за 2001 година, и българският актьор Красин Йорданов, играл в театри като La Mama и Wooster Group. Методът „Гледни точки“ е заимстван от света на постмодерния танц и служи за основа при създаване на структура за движенческа импровизация в театъра. Той разделя двата основни проблема, които стоят пред изпълнителя – време и място – на шест категории. Чрез прецизното им прилагане в действие се постига дълбочина в разбирането на уникалния език на телата, изследвайки в същото време границите на театъра, движението, гласа и музиката. „Гледни точки“ спомага група от актьори да функционира спонтанно и интуитивно и да работи бързо и смело в различна театрална среда.

### Програма „Изкуство за социална промяна“

Съвместна инициатива на Европейската културна фондация, Център за култура и дебат „Червената къща“ и Сорос център за културни политики, която предлага обучение и разработва артистични проекти, целящи да насърчат и подпомогнат социалната интеграция на деца и младежи в неравностойно положение. По проектите на „Изкуство за социална промяна“ работят

интердисциплинарни екипи от професионалисти в областта на изкуствата (актьори, визуални артисти, музиканти и др.) и помагашите професии (психолози, социални работници, педагози, лекари и др.), чийто общ брой е около 60 човека. Целта, която всички те си поставят е да открият за децата от рисковите социални групи нови възможности за развитие на техния личностен и социален потенциал, и да насочат общественото внимание към техните проблеми със средствата на изкуството. През периода март-декември 2002 година програмата реализира 8 артистични проекта, включвайки в работата им над 315 деца от 17 институции в 9 населени места.

### Семинар „Загуба и раздяла“

Семинарите на гостуващи лектори предлагат възможност за специализирано обучение, воден от чуждестранни лектори с разностранен опит в психо-социалната сфера. Семинарът „Загуба и раздяла“ на проф. д-р Томас Швингер – преподавател по психодрама и социална терапия от Германия – беше насочен към проблема за психологическата загуба и нейното отражение в света на детето. Бяха разгледани различни пътища за преодоляването на тревожността от раздялата при работа с деца от институциите чрез средствата на играта, символите и креативността.

### „Травматични преживявания в ранна възраст“

Семинарът, воден от Габриеле Висман-Брун, Швейцария, си постави за цел да изследва важни моменти в развитието на личността, сред които субективното възприятие за време,

взаимодействието между лични и професионални роли, самооценката и представата за жизнена цел. Лекцията на проф. Уилям Шутер, САЩ, беше посветена на начините за символно и пространствено изразяване на външните процеси и междуличностните взаимодействия при работа с групи.

**Обща среща на програма „Изкуство за социална промяна“**

Общите срещи на „Изкуство за социална промяна“ бележат началния и заключителния етап от всеки пореден цикъл на програмата. Общата среща събра всички участници в програмата: представители на артистични проекти, група за супервизия и координаторски екип. Основна тема бяха насоките за развитие през предстоящата фаза, непосредствените и дългосрочни задачи пред отделните екипи и перспективите за сътрудничество с институциите по места. Водещ на срещата бе д-р Давид Йерохам.

**Клубна среща на програма „Изкуство за социална промяна“**

Целта на клубните срещи е да предоставят на участниците в различните проекти възможност за обмяна на опит, както и да отговорят на конкретни потребности, изникващи по време на тяхната работа. Клубната среща имаше за свои теми комуникацията в екипите и публичното представяне на проектите пред обществеността.

Общите срещи на „Изкуство за социална промяна“ бележат началния и заключителния етап от всеки пореден цикъл на програмата. Общата среща събра всички участници в програмата: представители на артистични проекти, група за супервизия и

координаторски екип. Основна тема бяха насоките за развитие през предстоящата фаза, непосредствените и дългосрочни задачи пред отделните екипи и перспективите за сътрудничество с институциите по места. Водещ на срещата бе д-р Давид Йерохам.

Целта на клубните срещи е да предоставят на участниците в различните проекти възможност за обмяна на опит, както и да отговорят на конкретни потребности, изникващи по време на тяхната работа. Клубната среща имаше за свои теми комуникацията в екипите и публичното представяне на проектите пред обществеността.

**“Пилотни проекти“ - тематичен семинар по програма „Изкуство за социална промяна“**

институциите по места.

**Представление на „Славейт и розата“ – екип „ТАКА 39“**

артистите представляваше опит да бъдат намерени нови форми на изразяване в условията на едно защитено лично пространство и чрез използването на нестандартна архитектурна среда.

**„Змейово шествие“ – екип „На живо“**

организираната от екипа медийна кампания. В събитието взеха участие над 100 деца и 19 артиста, оживявайки с телата си огромен 165-метров змей, чието „шествие“ по улиците на Берковица превърна събитието в истински празник.

Първият за фаза 2002-2003 Тематичен семинар беше посветен на проблемите и нуждите, с които се сблъскват двата току-що преминали екипа по програмата: „Вълшебно детство“ – Бургас и „Игра, мечта, реалност“ – Добрич. Основните насоки на търсене бяха свързани с разпределението на функциите в екипите и итегрирането в

Съвместна изложба-представление на артистите от екип „ТАКА 39“ и 8 деца от 39-то СОУ „Петър Динев“, София, по мотиви от едноименното произведение на Оскар Уайлд. Работата на децата и

артистите представляваше опит да бъдат намерени нови форми на изразяване в условията на едно защитено лично пространство и чрез използването на нестандартна архитектурна среда.

Змейовото шествие на децата и артистите от екип „На живо“, Берковица, беше кулминационна точка в развитието на втората фаза на проекта и на

организираната от екипа медийна кампания. В събитието взеха участие над 100 деца и 19 артиста, оживявайки с телата си огромен 165-метров змей, чието „шествие“ по улиците на Берковица превърна събитието в истински празник.



## Магистърска програма „Артистични психо-социални практики“, НБУ

**М**агистратурата „Артистични психо-социални практики“ е съвместен проект на Центъра за култура и дебат “Червената къща” и департамент „Театър“ към Нов български университет. Като пряко продължение на идеите, заложи в програмата „Изкуство за социална промяна“ тя си поставя за цел да създаде една трайна възможност за професионална квалификация в областта на артистичните психо-социални подходи.

Програмата предлага обучение с практическа насоченост, включващо основни познания и умения за работа с хора на базата на различните експресивни методи (психодрама, социометрия, групова динамика, ролеви анализ, ролеви игри, драма-терапия и др.). Курсът на обучение предвижда въведение в ключови теоретични модели, практически ролеви тренинг и самостоятелни изследователски проекти.

„Артистични психо-социални практики“ стартира за първи път през есенния семестър на учебната 2002-2003 година. До момента в нея се обучават 11 студента с различен академичен и професионален опит. Общата продължителност на обучението е 4 семестъра.

## Радиопредаване „Червената къща“

**С**едмичното радиопредаване по RFI (103.6 FM), водено от екипа на „Червената къща“, е още една платформа за дебатването на теми и събития, намиращи се в диапазона на интереси и дейност на организацията.



The debates organised by us introduced a new style of public communication

The Red House Centre for Culture and Debate is a project of the Gulliver Clearing House Foundation. The foundation was established in 1996 with the mission to stimulate the development of the independent sector in contemporary Bulgarian arts, to provide opportunities for training in less-known artistic methods, to assist in the creation of pluralism of the aesthetic norms and of the organisational forms of arts and culture in Bulgaria and to stimulate the public debate. Since 2000 the efforts of the GCH Foundation have been entirely focused on creating the Red House Centre for Culture and Debate project.

In 2002 The Red House Centre for Culture and Debate established itself as a new type of socio-cultural centre combining the presentation and production of artistic projects with public events – debates, lectures, discussions – with the aim to encourage the culture of participation and artistic creativity.

The new style of debating was accepted by the audience and the media. The socio-political programmes started provoking further discussions in the media and reactions in the public realm. With its art and culture programmes, in an environment which can be characterised with a stagnation in the support for independent artistic projects, the Red House became an important centre providing opportunities for independent artists to present their work. In the field of continuous education and training the Red House offered specific training courses addressing the needs of the artistic community in the fields underrepresented in the educational system in Bulgaria.

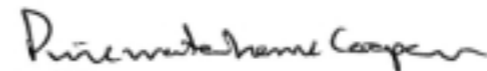
## REPORT OF THE INDEPENDENT AUDITORS

### TO THE MANAGEMENT AND THE FOUNDERS OF THE GULLIVER CLEARING HOUSE FOUNDATION IN BULGARIA

We have audited the accompanying balance sheet of the Gulliver Clearing House Foundation in Bulgaria (“the Foundation”) as of December 31, 2002, the related statement of income and expenditure, statement of cash flows and statement of movement in the accumulated fund for the year ended December 31, 2002. These financial statements are the responsibility of the management of the Foundation. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those Standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the accompanying financial statements give a true and fair view of the financial position, results and cashflows of the Foundation as of December 31, 2002, in accordance with the International Financial Reporting Standards.



PricewaterhouseCoopers

22 August 2003  
Sofia

**Balance Sheet of the Gulliver Clearing House Foundation December 31, 2002**

	2002
<b>Non-current assets</b>	
Tangible non-current assets	51,328
Intangible non-current assets	260,675
<b>Current assets</b>	
Cash and cash equivalents	150,083
<b>Total assets</b>	<b>462,086</b>
<b>Liabilities</b>	
Legal right to use the premises	205,898
Liabilities	7,866
<b>Total Liabilities</b>	<b>213,764</b>
<b>Net Assets</b>	<b>248,322</b>
<b>Accumulated fund</b>	
At 1 January	(22,650)
Surplus/(deficit) for the year	270,972
<b>At 31 December</b>	<b>248,322</b>

\* All amounts in BGN unless otherwise stated

**Income and Expenditure  
of the Gulliver Clearing House Foundation  
from January 1 to December 31, 2002**

	2002
<b>Income</b>	
Funding received during the year	533,907
Financial income	240
Grant of legal right to use a building	27,151
<b>Total income</b>	<b>561,298</b>
<b>Expenditure</b>	
Amortization of legal right to use building and improvements	27,775
Expenses incurred	262,551
<b>Total expenditure</b>	<b>290,326</b>
<b>Surplus/(deficit) of income over expenditure</b>	<b>270,972</b>

## INCOME

BGN

<b>I Grants</b>		
MATRA Programme of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands		252 628
Art Council of Switzerland – Sofia branch		10 672
European Cultural Foundation -Amsterdam		
Soros Center for Cultural Policies - Sofia		60 606
IETM - Brussels		2 392
Banlieues d'Europe - Strasbourg		1 001
Dance Web Europe - Vienna		1 056
Open Society Institute Budapest		81 666
Theater des Augenblicks - Vienna		9 681
BBI - Fribourg		5 332
EFAH / ECF		2 509
Other		2 934
<b>II In kind</b>		
Open Society Foundation		48 347
Beautiful Sofia Project, Sofia Municipality		53 904
Saint-Gobain Isover Bulgaria		1 179
<b>Total grants</b>		<b>533 907</b>
<b>III Other sources</b>		
Financial income		240
Grant of legal right to use a building	6	27,151
<b>Total</b>		<b>27,391</b>
<b>Total income</b>		<b>561,298</b>

46

## EXPENDITURE

BGN

<b>Expenses by project</b>	
Political and social programmes	59,785
Arts and cultural programmes	96,338
Art for Social Change programme	76,258
Other projects	3,176
<b>Total project costs</b>	<b>235,557</b>
General administrative expenses of the Foundation	24,017
Financial expenses	2,977
<b>Total general and financial expense</b>	<b>26,994</b>
<b>Expenses incurred</b>	<b>262,551</b>
<b>Amortisation of legal right to use building and improvements</b>	<b>27,775</b>
<b>Total expenses for the period</b>	<b>290,326</b>

47



## Projects and events in 2002

### Political and Social Programmes Debates

The Red House debates became popular with the audience and media. They introduced a new style of public communication, which has proven to be badly needed in our society. With the variety of topics that we have dealt with we managed to reach diverse audiences. The debates were always gathering a steady audience of people – interested in the topic or attracted by the new form of social communication and problem solving. As one journalist from Radio “Free Europe” in Sofia puts it: “I did not expect that such an open space for honest and in-depth debating existed, and it should be protected and preserved at any cost”.

### “No Man’s Land”

“No Man’s Land” is a forum for presentation of non-trivial ideas which came as a result of academic research or from the critical view towards contemporary problems. The areas of knowledge from which the themes are selected is practically unlimited - any persuasive, non-ordinary idea which is considered important for the wider, non-academic audience, has a chance to be presented, discussed and debated.



**“The Political Usage of Europe”** The debate was based on research on how different social groups perceive EU integration, how it is used by the political parties and by the media. The debate was moderated by Ivaylo Dichev (cultural anthropologist) and presentations were made by Petya Kabakchieva, Georgi Dimitrov and Dotcho Mihailov (sociologists), Svetoslav Malinov (political analyst, representative of the United Democratic Forces), Tania Borudzhieva (representative of the Bulgarian Socialist Party) and Miroslav Sevlievski (representative of the Simeon II National Movement) .

**“What is the Problem with Bulgarian Media?”** The debate aimed to analyse the reasons why Bulgarian media has stayed within the “yellow-black centre” and has not developed as an independent source of information. Is it because society tolerates it?

Is it because of the unlimited economic power of the tabloids, is it because the market is weak? The debate was moderated by Ivaylo Dichev and initial presentations were made by Valeri Naydenov (journalist), Boyko Vassilev (TV journalist), Andrey Raychev (sociologist), Ivo Prokopiev (businessman & newspaper owner), Georgi Lozanov (member of the National Council for Media) and Zhivko Georgiev (sociologist).

**“What is the Problem with the Public Sphere in Bulgaria?” (Crises, deconstruction, values...)** The debate discussed the apparent faults of the public sphere in Bulgaria – the marginalisation of the intellectual authorities and the marginalisation of the serious problems of society as a whole. Presentations were made by Alexander Kiossev (academic), Kalin

Yanakiev (philosopher) and Alexander Zhekov (journalist).

**The Questions around Milosevic’s Trial at the Hague: Is Justice without Borders Possible?** The debate was focused on the legal justifications for Milosevic’s trial and the indictment for genocide and crimes against humanity. The debate discussed the legal grounds for a trial and also tackled the normative-political dilemma of international trials for crimes against humanity. Opening presentations were made by Tatyana Vaksberg (journalist and Radio “Free Europe” correspondent at International Criminal Court at the Hague), Jonko Grozev (human rights lawyer from the Bulgarian Helsinki Committee) and Stephan Popov (philosopher). The debate was moderated by Dejan Kjurinov (political analyst).

**“Iraq – the Borderline”** The debate discussed the possible scenarios for the impending military actions against Iraq. Georgi Gotev speculated on whether there would have been a discussion about war in Iraq if the president were Al Gore instead of George Bush. Andrej Rajchev (sociologist) tried to analyse what kind of a war it would be – a war in the frame of one common world or a war in different “worlds”. Mohamed A.El Bakery asked “Why a war? What are the goals?” and tried to describe “The day after the Strike...”. Ognjan Minchev (political analyst) sought the answer to the question “Where is the Bulgarian interest in the international crises of this kind?” Ivan Krastev (political analyst) talked about the three possible scenarios for the Bulgarian position in case of a war against Iraq.

## “Debate of the Day”

In these debates we focus the public attention on a very topical issue and offer an in-depth look at the problems. These are usually problems that have appeared in the public sphere exposed by media but not sufficiently discussed or analysed in an informed way.

**“Does Bulgaria Have a Problem with Anti-Semitism?”** The debate was provoked by the publishing of books with anti-Semitic content – such as Hitler’s “My struggle” and a collection of Goebels’s speeches. The keynote speakers questioned the ability of Bulgarian society to recognise the problem and to grasp its dimensions and focused on the political usage of the Bulgarian debate on the Holocaust and on the role of civil society in actions against the acts of xenophobia. Introductions were made by Emil Kalo (representative of the Jewish organization Shalom), Michail Ivanov (head of the National Minority Council), Jonko Grozev (human rights lawyer from the Bulgarian Helsinki Committee), Liliana Deyanova (sociologist) and Antonina Zheliakova (human rights activist, historian). The debate was moderated by Irina Nedeva.

**“The Revival Process: What We Know, What We Do Not Know, What We Do Not Want To Know about It”** The debate followed the publishing of the book by Evgenia Ivanova “The Rejected, the Embraced” with the participation of Evgenia Ivanova (historian), Boncho Assenov (historian), Hassan Hadjiev (MD). The debate centred around the systematic policy of renaming and generally assimilating ethnic minorities

in Bulgaria since the beginning of the last century as a way of holding to power by using nationalism. The participants in the debate included representatives of NGOs, researchers, civic activists, journalists and students.

**“What Has Happened with the Pope’s Visit to Bulgaria?”** The debate was organised at the time of the Pope’s visit to Bulgaria and aimed to shed a light upon the popular fallacies about the Orthodox Christianity and Catholicism. The two keynote speakers Kalin Janakiev (philosopher) and Georgi Kapriev (philosopher), both from the University of Sofia discussed the current status of the differences between Orthodox Christianity and Catholicism and tried to provide an answer to the question “What does future hold? What are the Hypotheses on the dialog between the Churches?”. The debate was moderated by Tony Nikolov.

**Why did the Scandal with the Film “On Every Kilometer” Happen? (Is a calm dialogue about the communist era possible?)** Points of view were presented by Dragomir Draganov (historian), Vesselin Metodiev (historian), Martin Karbovski (journalist) and representative of the younger generation, or the generation COOL as Alexander Kiossev (literary scientist) put it in his intervention. The debate was moderated by Koprinka Chervenкова (editor-in-chief of Kultura Newspaper) and sought answers to the questions: Why Bulgaria has not come to terms with its communist past? What hasn’t been done and why? What should society do to ensure that a calm dialogue could happen?

**Contemporary Art and the Domination of Political Correctness** The debate accompanied a contemporary art exhibition “White, Male, Straight”. Ventzislav Zankov (artist and curator of the exhibition) talked about the domination of political correctness and the “imported discourses” in contemporary art as a problem. Iara Bubnova and Irina Genova (curators) agreed that “imported discourses” influence the artistic scene, but stated that each artist had personal choice of avoiding it as it is a matter of conscious decision. The debate was moderated by Ivaylo Dichev.

**“Domestic Violence – a Personal or a Social Problem?”** The debate was organised in cooperation with 24 Chassa Newspaper and was moderated by Petar Volgin. Boyko Borissov (Secretary General of the Ministry of Internal Affairs) underlined that domestic violence is a problem of society as well as of the legal system. Dr. Antoniy Galabov (Institute of Sociology at the Bulgarian Academy of Sciences) looked at the reasons why society tolerates domestic violence while Kamen Banov (Institute of Psychology at the Ministry of Internal Affairs) and Verginia Zaharieva focused their talks on the impact domestic violence has on the victim and those closest and talked about the proven correlation between victim/future perpetrator. Albena Koycheva and Daniela Gorbunova (lawyers) singled out the need of a separate law for prevention of domestic violence as opposed to the proposed changes in the Criminal Act and the Family Law.

**“Why the Civic Education Has Not Yet Happened in Bulgaria – what type of civic education do we need and who should implement it?”**

The debate was organized in collaboration with the Foundation for Human and Social Research and was focused on the values and skills necessary for a well-functioning civil society and raised the question who should be responsible for their nurturing. Roumen Vulchev (director of the Open Education centre) spoke about how the vicious circle “civil ignorance/lack of civic education” can be interrupted. Georgi Kazakov (director of Paideia Foundation) questioned the necessity to do this, while Anastass Gerdjikov (Deputy Minister of education) presented the strategy of the Ministry of Education and Science to overcome it. Tatiana Kalkanova (member of the parliamentary committee on civil society) spoke about the role the NGOs play in the process and Petya Kabakchieva focused on the language of civil rights and whether it is about practice or about education. The debate was moderated by Dimitar Vatzov (editor-in-chief of Critique & Humanism Magazine)

**Civic Education – an Elitist-humanitarian Education or a Competence of Each Citizen?**

Organized in collaboration with the Foundation for Human and Social Research, the debate focused on the introduction of a new subject (Civic Education) in Bulgarian schools. Maya Grekova (sociologist) discussed the social logic of the new subject, Emil Grigorov (philosopher) – its absurdity. Ingrid Shikova (expert in European integration) tried to place this new knowledge offered by Bulgarian schools in the context of European integration while Svetoslav Malinov (political analyst) made an attempt to formulate the complete concept

around introducing such a subject. Eva Vardjiiska and Krastio Ralenkov (philosophy teachers) spoke about the competence of Bulgarian teachers in such a subject and how the concept of civic education is actually perceived and twisted in reality. The debate was moderated by Alexander Kiossev.

### Bulgarian Minorities' Debates

**Education for the Elite, for the Ghetto, or... for Everybody?** The first debate of the series focused on the practice of desegregation and presented a survey on the drop-out levels among Roma school children. Antonina Zhelyazkova (anthropologist, Director of the International Centre for Minorities Studies and Intercultural Relations) suggested possible approaches for overcoming the damages so far. Dimitar Denkov (sociologist) spoke about demographics and desegregation. Rumjan Russinov (Roma activist) discussed the desegregation as a problem not only of the education system but also of the state policy. Christo Kuchukov (expert at the Ministry of Education) answered the question “How could quality education be possible for everybody?”

**Dimensions and Voices of Poverty: The Case with the Roma Community** The debate was moderated by Ivaylo Dichev and included presentations by Kolyo Kolev (sociologist), on “Poverty is a social issue, not of discrimination”, Vassil Chaprazov (editor in chief of the Droma Dromendar Newspaper and the Roma Magazine) on “Poverty is a result and a reason for discrimination”, Petya Kabakchieva (sociologist) - “The

excluded – mechanisms of marginalization” and Ilija Iliev (anthropologist) - “The different “poverties” – the falling apart of the picture of poverty”

### Exchange Programme with De Balie

**“The New Populist Movements in Europe: Do We Really Know What Is Going On?”** The debate was jointly organised with De Balie – Amsterdam and was provoked by the murder of Pim Fortuyn and the rise of right-wing politicians in Europe. Menno Hurenkamp (The Netherlands) spoke about the current changes in the Dutch political landscape and the future of progressive politics, Marcel Maussen (The Netherlands) focused on the question whether the EU-democracies and freedom of speech are in crisis, while the Bulgarian presenters spoke about citizenship and identity in the context of the new populism (Ivaylo Ditchev, Bulgaria) and whether democracy or liberalism is in crisis (Ivan Krastev, Bulgaria)

### Lectures

**The Writer and the Exile** The lecture of Dubravka Ugresic addressed the issues of exile and literature in the globalised world. It was attended by 150 people.

**Life in Crisis: Near East from Oslo to The Intifada** A lecture by Nir Baruh Nir Baruh is an Israeli citizen of Bulgarian descent who has worked for 25 years in international diplomacy. He is the author of the first political story about the

saving of Bulgarian Jews, named “The Ransom”, translated into Bulgarian. Nir Baruh has been a co-editor of “Survival”- collection of documents on the Bulgarian Jews` survival. In January 2002 he became one of the founders of the association for research and commemoration of Jew communities in the Balkan countries.

**E-Dentities** Kathy Rae Huffman’s lecture was part of the MAP Case 02 Festival and presented a programme of video documents, artworks and narratives which give a historic and contemporary view to the various digital methods that women artists have used to reclaim their identity.

**Networked Narratives as Spaces of Imagination** Andrea Zapp’s lecture looked at the advent of new media and its challenge to our understanding of visual representation and of narrative and the need for constant redefinition of the relationship between the creator and the audience who are increasingly becoming co-producers of meaning.

**Transfiguration of the Avant-garde. Negative Dialectics of the Net.** Eric Kluitenberg spoke about the Net as the new public space, the new space for “meetings” and expressing social attitudes. He presented two projects – The Net Mohola of the New Delhi-based organisation “Sarai” and the action of the RT<sup>TM</sup>mark artists collective during the anti-WTO protests in Seattle in 1999.

## Discussions and Round Tables

**National Roundtable Discussion “Cultural Policy Decision Making in Bulgaria”** The aim of the national round table was to stimulate a constructive debate amongst cultural workers and media analysts on the questions: Can taxpayers’ money which go to culture be distributed by independent funds? Can the business request from the state better conditions for sponsorship and donation? Can artists’ and cultural managers’ organisations support the businesses in their dialogue with the state? Can cultural managers’ organisations, artists, the business, media, cultural researchers and foundations jointly influence the cultural policy in Bulgaria? Participants were representatives of the artistic community, cultural heritage professionals, business representatives, the media, NGO representatives and researchers of culture.

**“What is the Role of Civil Society in Cultural Policy Formulation in Bulgaria?”** This was the third of a cycle of national round tables that aimed at achieving an active dialogue between all institutions and organisations related to culture and cultural policy. It was attended by representatives of cultural organisations from the whole cultural sector, representatives of the Ministry of Culture and the Cultural Committee of the Parliament. Opportunities for active participation of civil society in the formulation and the implementation of cultural policy in Bulgaria were discussed.

**“Bridging Arts and Business in Bulgaria”** The discussion was aimed at introducing the problems in the communication between arts and business in the Bulgaria and the approach used by the project



“Bridging Arts and Business in Bulgaria” to solve them, and how the project can be replicated in the Balkan countries. The discussion was attended by participants from the Balkan countries as well as from Bulgaria.

### Arts and Culture Programmes

The artistic programme of the Red House became a focal point of all those interested in unconventional new forms of artistic expression. It became a place known for presenting artistic experiments and for the alternative look at the developments, problems and reality in Bulgarian contemporary art.

### Performances

#### The Hothouse by Harold Pinter

A tailor-made performance directed by Deliana Maneva in which the play of the great English playwright Harold Pinter lives its own life in the unique space of

The Red House. The performance deals with the issues of power and institutions, and the ambitions which fail the individuals in their fight for winning territory in a hierarchy. The authentic atmosphere, which the strange personages of The Hothouse inhabit, creates a tense feeling of animosity and suspicion. The performance was shown 6 times at the Red House in 2002.

#### The Garden of the Singing Ficuses

Choreography and music by Ivaylo Dimchev  
Performed by Ivaylo Dimchev, Mila Ivanova and Juliana Sajska.

In the recent years Ivaylo Dimchev has been recognized as an artist who defines

the face of Bulgarian contemporary dance. “The Garden of the Singing Ficus”, a physical theatre performance which explores the most extreme human experiences, attracted the attention of the audience and media. The performance was co-produced by the Red House, Odavision Ltd. and BBI - Friburg. In 2002 it was performed 6 times at festivals in Burgas, Sofia, Friburg and Vienna.

“On the Edge” solo performance of Antoaneta Petrova  
The project “On the Edge” is based on Helen Fielding’s novels “Bridget Jones’ Diary” and “The Edge of Reason”. The central character in both novels is a young woman of 30, searching for her own self in society, work career, family, sex and love. The script by Maria Kassimova follows several story lines. The text is a collection of interrupted, uncensored monologues which exist only in the mind. This cinematographic principle of singling out and placing facts in a chaotic context is developed in the work of the actor and the stage and costume designer. The project is supported by the Fund for Debut Projects, a joint initiative of Pro Helvetia Foundation and Soros Centre for the Arts Foundation. In 2002 “On the Edge” was performed 7 times at the Red House.

“A Hundred Yen for a Favour” Directed and produced by Maya Dobreva, stage design by Lubo Dobrev, performed by Maria Petrova-Eneva & Petar Petrov – Peshaki  
Betsuyaku Minoru is one of Japan's leading absurdist playwrights since the 1960s. The performance explores the “energetic diagram” of the brief communication between two strangers. The extreme situation – both

on the mental and the material level – is a good-enough basis for peculiar sort of contact. The lack of engagement between the characters in the real life and the establishment of a small period of time, belonging uniquely to them, confirms once again that the encounters between the people are never casual. Especially in these moments when we believe we have the right to choose. It is precisely in these moments that the important things use to happen, the important words use to come out – all this leading you to a rectifying inclusion – it is not that you master the truth: the truth masters you.

### Live Events

Launch of  
“The Citadel”  
by Georgi Tenev

The book launch was combined with a sound event by Triumviratus Art Group.  
“Today the Art is faced with the necessity to seek out a new kind of publicity, to oppose the pseudo-sacral space of the media, and to create new and unbelievable places and events. Such a Place and Event is “The Citadel”, wrote Boyan Penchev.

“Literary Access”  
– an international  
interactive literary  
evening

The project gathered young writers and translators from Sweden, Lithuania, Greece and Bulgaria who discussed the problems of the “small” literatures and the literatures from Europe’s periphery.

Launch of  
“Advanced Level”  
by Alex Popov

After the remarkable success of his novel “Mission: London” Alek Popov presented his most recent book. “Advanced Level” includes twenty-one unusual stories,



written in the course of a few years. The author studies the extremes of life, without being afraid to peep into the darkness of human soul...

**Phil Niblock in Concert** Phill Niblock is an intermedia artist using music, film, photography, video and computers. Since the mid-60's he has been making music and intermedia performances at The Museum of Modern Art; The Wadsworth Atheneum; the Kitchen; the Paris Autumn Festival; Palais des Beaux Arts, Brussels; Institute of Contemporary Art, London; Akademie der Künste, Berlin; Carpenter Center for the Visual Arts at Harvard; World Music Institute at Merkin Hall; and on radio in the U.S., West Germany, France, Holland, Switzerland, Austria and Belgium. His concert at the Red House presented his most recent work and his video from the "Movement of People Working" series covering Mexico, Peru, Hong Kong, Hungary

**Computer Music World. Electroacoustic Autumn - Sofia 2002** The Forum-festival "Computer Music World" was launched in 2000 by Howard Wirshil, Simo Lazarov, the association for avant-garde ideas KYMA - Atlanta, USA and Synthi AVB - Tel Aviv, Israel, in order to gather periodically people with common ideas - most of them electroacoustic composers. This year's edition took place with the logistical support of the Red House Centre for Culture and Debate.

## Exhibitions

**Digital Weekend** The 3-day Festival of new media "Digital Weekend" included digital film screenings, Internet audio stream-

ing, as well as a micro-conference of lectures, talks and debates with the participation of leading artists, critics, art historians and curators from Bulgaria, England, Germany, Ireland, the Netherlands and Scotland. The project took place in the unprecedented climate of increased interest towards digital culture in Bulgaria and the rising need for furthering the critical debate across the country. It aimed to provide the audience with a technical and theoretical understanding of digital art practices and to open up discussions on aesthetic, philosophical and political questions arising from digital art and culture.

**"Manhattan in Digits"** Photo exhibition by Nayo Titzin.

The exhibition showed artistic photographs in which the popular Bulgarian TV journalist Nayo Titzin "interprets" Manhattan through the numbers marking its buildings, streets, etc. The photographs were auctioned and the funds were used for the renovation of the Red House.

**"Towards Bulgaria"** This artistic happening organised in cooperation with Destinations Bulgaria Foundation was reflecting on the experience (achievements and disillusion) of the foundation in promoting contemporary Bulgarian art. The exhibition "Towards Bulgaria" presented 6 young Bulgarian artists and their works which took part in an international travelling exhibition that was previously shown in Dublin, Brussels and Madrid. The happening aimed to show the art pieces but to also creatively question the state cultural policy and the way it supports (or hinders) cultural production in the country.

**M.A.P: case study.02** New Media Art Exhibition  
 Participants: Andronia Popova | Daniela Kostova | Ivo Mudov | Ivan Nikolov | Krassimir Terziev | Nikolay Chakarov | Maria Berova | Petko Dourmana | Petar Raichev | Zornitca Sofia. The exhibition was a result of one-year process during which the Insterspace Media Art Centre produced 10 new individual art project. The project is a step in a long-term strategy to build a sustainable local scene in extremely unfriendly environment of a total lack of infrastructure, market and policy in the field of contemporary art and culture in Bulgaria. The exhibition was an attempt to map a territory of intervention on a micro level: an attempt to provide just a context for contemporary art production.

### Film screenings

**“Him and her”** a documentary film by Zornitza Gurova and Bistra Boneva co-produced by Gender Project Bulgaria and Bulgarian National Television. The film analyses the domestic violence as a social problem in Bulgaria. It was presented at the debate on domestic violence.

### Life-long learning and training

In the field of lifelong learning and training the Red House concentrated its efforts on sharing the knowledge and experience it has accumulated as well as on providing opportunities for further training for arts and culture professionals.

**Seminar “Contemporary Dance Physical and Visual Theatre”** Co-organised with the Netherlands Theatre Institute The Red House Centre for Culture & Debate organized a day dedicated to the questions “Is there anything that we can do to improve our working conditions? What and how?” It focused on identifying strategies for improving the working conditions of the independent performing artists and for strengthening the sector.

**Managing Performing Arts across Europe** A cultural management seminar The Red House team was invited by the New Theatre Institute of Latvia to make a presentation of the project and to organise a seminar session on running an independent venue.

**Seminar “The Basics of Networking”** Co-organised with the Balkan One Touch Network and The Summer Theatre Festival “Varnensko Ljato” the seminar focused on the philosophy and the practice of networking and the value it brings to the individual members and organisations.

**Seminar “The Museum and its Visitors”** The seminar for museum professionals was organized in cooperation with the Fund for Arts and Culture in Central & Eastern Europe. It gathered a core group of around 40 professionals from around Bulgaria with the aim to provide exchange of information and ideas which foster the development of new exhibitions in Bulgarian museums. In 2002 the seminar focused on Defining our Audiences: How our visitors inform our Museums; Audience Research: Practical tools to use; Evaluating exhibits: What works, what doesn’t, and why; Learning in

Museums; Visual Communication: Design, graphics and images; Verbal Communication: Text and labels. The seminar was led by Robert Workman, deputy director of Carter Museum in Texas and Elisa Phelps, director of collections of Witte Museum in San Antonio

**The Own and The Foreign, Audition workshop of RUBATO Dance Company**

The workshop was organized in collaboration with the Goethe-Institut – Sofia. “The Own and the Foreign” was a training course in the field of the contemporary dance techniques, focusing on the relation between the internal somatic structures and systems and the possibilities of their external expression. The workshop was designed for professional dancers who wish – by the means of the body, the movement and the dance – to explore the connection between the personal, the cultural and the political identity. It was conceived as a laboratory, as a meeting place for two German choreographers and fourteen dancers coming from Romania and Bulgaria. Through their solo- and group work the participants experimented and confronted dynamic, quite “corporeal” dramaturgical tasks, concerning the history of the body and the specific states of the individual within their environment, their behavior in untypical life situations and their relation to foreign, distant cultures. The workshop was the first stage in the project “The Spirit of the Balkans” leading to a stage performance.

**Viewpoints - A movement improvisation atelier**

The atelier was led by the American director Jay Scheib, New York and Berlin, winner of the R. E. Sherwood award for 2001 and the Bulgarian actor Krassin Iordanov, who has been performing in theatres like

**La Mama and Wooster Group**

The Viewpoints method is derived from the field of the postmodern dance and is applied as a framework for movement improvisation in theatre. It divides the two basic concerns of the performer – the time and the place – into six categories. The precise application of these categories achieves deeper understanding of the unique body-language, allowing, at the same time, to investigate the borderlines of the theatre, the movement, the voice and the music. Viewpoints enables a group of actors to function spontaneously and intuitively as well as to work intensively and bravely in different theatre environments.

**Art for social change programme**

A joint initiative of the European Cultural Foundation, the Red House Centre for Culture and Debate and the Soros Center for Cultural Policies. The programme offers training and implements artistic projects aimed to foster and support the inclusion into community of socially disadvantaged children and adolescents. The Art for Social Change projects are developed by interdisciplinary teams of professionals in the field of the arts - actors, visual artists, musicians, etc. and specialists such as psychologists, social workers, pedagogues, medical doctors, etc. - whose overall number is about 60 people. They are united by the common goal to provide the children at risk with new opportunities for development of their personal and social potential and to draw public attention to their specific problems by the means of the art. In the period March – December 2002 the programme has implemented a total of 8 artistic projects, involving more than 315 children from 17 different institutions at 9 locations all over the country.

**“Loss and Separation” seminar** The seminar “Loss and Separation” of Prof. Dr. Thomas Schwinger – a Psychodrama and Social Therapy trainer from Germany – was dedicated to the problem of the psychological loss and its impact on child’s world. Different approaches for overcoming the separation-anxiety of the children from the institutions were treated, based on the use of play, symbols and creativity.

**“Early Traumatic Experiences” seminar; “Sociometry” lecture** The seminar, led by Gabrielle Wiesmann-Brun, Switzerland, aimed to explore important moments in individual development, including subjective perception of time, interaction of private and professional roles, self-esteem and the idea of life-task. The lecture of Prof. William Shutter, USA, was dedicated to the symbolic and spatial means of representing internal processes and interpersonal relationships in group-work.

**Art for Social Change General Meeting I** The general meetings of the Art for Social Change programme enclose the starting and the ending points of each programme’s cycle. The General Meeting I gathered all the Art for Social Change community: project participants, supervision group and programme management team. The main topics were the developmental guidelines for the forthcoming phase, the immediate and long-term objectives of the different teams and the perspectives for partnership with the institutions involved. The meeting was moderated by Dr. David Ieroham.

**Club Meeting** The goal of the club meetings is to provide the participants in the different projects with an opportunity of

exchanging experience as well as to meet concrete needs emerging during their work. The main topics of the first Club Meeting were the communication within the teams and the public presentations of the projects in front of the community.

**“Pilot Projects” – Art for Social Change thematic seminar** The first thematic seminar was dedicated to the problems and the needs of the newly implemented projects (Magic Childhood – Bourgas and Play, Dream, Reality – Dobrich). The stress was put on distribution of functions within the teams and collaboration with the institutions.

**Performance of “The Nightingale and the Rose” – TAKA 39 team** The performance-exhibition was common production of the artists from “TAKA 39” team and 8 children from the 39th Secondary School “Petar Dinekov”, Sofia. Based on the famous tale by Oscar Wilde, the work of children and artists attempted to reveal new forms of expression, based on protected personal space and unorthodox architectural environments.

**“Dragon’s Carnival” – Jam Session team** The dragon carnival was designed and realized by children and artists from the Jam Session team, Berkovitz. It was a culmination point in the development of project’s second phase as well as in the media campaign the team had initiated in order to promote its work. More than 100 children as well as 19 artists took part in the event, bringing to life by their bodies a 165-meter long, enormous dragon. Its manifestation on the streets of Berkovitz turned the event into an impressive feast.

### MA in “Artistic Psycho-social Practices”, NBU

The MA programme “Artistic Psycho-Social Practices” is a joint project of the Red House Centre for Culture and Debate and the Theatre Department at the New Bulgarian University. As a direct continuation of the ideas underlying the Art for Social Change programme it aimed to create a lasting opportunity of professional qualification in the field of the artistic psycho-social approaches.

The programme offers a practice-oriented training, comprising basic knowledge and skills for working with people by the means of various expressive methods such as Psychodrama, Sociometry, Group Dynamics, Role Analysis, Role-Playing, Drama Therapy, etc. Its curriculum features introduction to theoretical fundamentals, practical role training and individual research projects.

“Artistic Psycho-Social Practices” was launched in the fall-semester of the academic 2002-2003. Until now, a total of 11 students with different academic and professional background have enrolled into it. The overall duration of the course is 4 semesters.

### The Red House Radio Programme at RFI – Bulgaria

In 2002 the Red House team continued hosting a radio-programme at RFI – Bulgaria (103.6 MHz), thus providing an additional platform for debating topics of interest to its audience.

Дарители и партньори на Центъра за култура  
и дебат за 2002 година

Министерство на културата на Република България  
Програма МАТРА на Министерство на външните работи  
на Кралство Холандия

Център за театър, политика и литература „Де Бали“ - Амстердам

ПРООН, Програма „Красива София“

Фондация „Отворено общество“ – София

Фондация „Про Хелвеция“ – София

Сорос център за културни политики

Институт “Отворено общество” – Будапеща

Британски съвет – София

Гьоте институт Интер Национес

Фондация „Феликс Меритис“ – Амстердам

Европейска Културна Фондация

Белуард Болверк Интернешънъл - Фрайбург

Театър дес Аугенблик - Виена

Продуцентска къща „Одавижън“

Извер България

Art Hostel “We usually spend our time in the garden”

Фондация „Дестинация България“

Нов български университет

Радио Франс Ентернационал – България

## Donors, contributors and partners in 2002

Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria  
MATRA Programme of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs  
Centre for Theatre, Politics and Literature “De Balie” - Amsterdam

UNDP, Beautiful Sofia Programme

Open Society Foundation - Sofia

Pro Helvetia Foundation – Sofia

Soros Centre for Cultural Policies

Open Society Institute – Budapest

The British Council – Sofia

Goethe Institute Inter Nations

The Felix Meritis Foundation – Amsterdam

European Cultural Foundation

Belluard Bollwerk International – Fribourg

Theater des Augenblicks – Vienna

Odavision Production House

Saint -Gobain Isover Bulgaria

Art Hostel “We usually spend our time in the garden”

Destination Bulgaria Foundation

New Bulgarian University

Radio France International - Bulgaria

## Екип на Център за култура и дебат “Червената къща”

Десислава Гаврилова – директор

<dgavrilova@redhouse-sofia.org>

Цветелина Йосифова – директор

<tzviossifova@redhouse-sofia.org>

Красимира Тенева – мениджър

“Развитие на организацията”

<kteneva@redhouse-sofia.org>

Ирина Недева – мениджър

“Програми за политика и общество”

<inedeva@redhouse-sofia.org>

Весела Нождарова – мениджър

“Програми за визуални изкуства и нови медии”

<vnozharova@redhouse-sofia.org>

Антоний Дончев – мениджър

“Видео и филмови програми”

<adonchev@redhouse-sofia.org>

Мален Маленов – мениджър

“Събития на живо”

<asc-pav@redhouse-sofia.org>

Стефан Аврамов – офис-мениджър

<savramov@redhouse-sofia.org>

арх. Ивайло Петков – консултант по

архитектурния проект

арх. Любен Бояджиев и арх. Цветан Цинзев –

автори на проекта за реконструкция на къща-

музей “Андрей Николов”

Веселина Петрова и Георги Биволарски –

юридически съветници

Христо Касъров и Станислава Иванова –

счетоводители

## Team of the Red House Centre for Culture and Debate

Dessislava Gavrilova – director

<dgavrilova@redhouse-sofia.org>

Tzvetelina Iossifova – director

<tzviossifova@redhouse-sofia.org>

Krassimira Teneva – Outreach

& Development Manager

<kteneva@redhouse-sofia.org>

Irina Nedeva – Political & Social

Programme Manager

<inedeva@redhouse-sofia.org>

Vessela Nozharova – Visual Arts and New Media

Programmes Manager

<vnozharova@redhouse-sofia.org>

Antoniy Donchev – Video & Film Programmes

Manager

<adonchev@redhouse-sofia.org>

Malen Malenov – Live Events Manager

<asc-pav@redhouse-sofia.org>

Stefan Avramov – Office Manager

<savramov@redhouse-sofia.org>

Ivaylo Petkov – Consultant - architectural plan

Ljuben Boyadzhiev & Tzvetan Tzinzev

– authors of the project for the reconstruction of

house-museum “Andrey Nikolov”

Vesselina Petrova & Georgi Bivolarski – Lawyers

Christo Kassarov & Stanislava Ivanova

- Accountants



© 2003 Център за култура и дебат “Червената къща”  
проект на Фондация „Гъливер Клиринг Хауз“  
The Red House Centre for Culture & Debate  
c/o Gulliver Clearing House Foundation  
фотографии / photographs by:  
Боряна Пандова / Boriana Pandova  
графичен дизайн / graphic design:  
Велина Мавродинова / Velina Mavrodinova



В изданието са използвани фотографии от изложбата  
от рисунки и скулптури на деца от “Така – проект 10”,  
програма “Изкуство за социална промяна”.



Photographs from the exhibition of drawings and sculptures  
by the children participating in TAKA – project 10,  
Arts for Social Change Programme have been used  
in this publication.